

LA LANGUE PERDUE ?

Lecture intégrale du *Journal de déportation* de Vahram Altounian dont la traduction en français et le fac simile (en arméno-turc, autrement dit en langue turque écrite en alphabet arménien) se trouvent dans le livre *Mémoires du génocide arménien, Héritage traumatique et travail analytique*, publié en 2009 aux PUF.

Une initiative des sections de turc et d'arménien du département Eurasie de l'Inalco, avec le soutien de l'ANR LIMINAL *, enregistré dans les studios de l'Inalco (65, rue des Grands moulins, 75013, Paris) le lundi 11 juin 2018.

* programme coordonné par Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky qui poursuit des recherches entre autres sur les récits de vie, inscriptions, témoignages autour de l'exil.

Participants :

Présentation du texte par Janine ALTOUNIAN et lecture en turc par Özgür TÜRESAY, Maître de conférences à l'EPHE.

J. Altounian est essayiste , cotructrice (*Œuvres complètes de Freud*)

Bibliographie :

L'écriture de Freud. Traversée traumatique et traduction, Paris: PUF, "Bibliothèque de psychanalyse", 2003.

Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie. Un génocide aux déserts de l'inconscient, Paris: Les Belles Lettres, "Confluents psychanalytiques", 1990 et 2003.

La Survivance. Traduire le trauma collectif, Paris: Dunod/Inconscient et Culture, 2000 et 2003.

L'intraduisible. Deuil, mémoire, transmission, Paris: Dunod, Collection "Psychismes », 2005.

Mémoires du génocide arménien. Héritage traumatique et travail analytique, Vahram et Janine Altounian, avec les contributions de K. Beledian, J.F. Chiantaretto, M. Fraire, Y. Gampel, R. Kaës, R. Waintrauer, PUF, 2009.

De la cure à l'écriture. L'élaboration d'un héritage traumatique, Paris: PUF, 2012.

Geri Dönüşü Yok/ Bir Babanın Güncesinde ve Kızının Belleğinde Ermeni Soykırımı, Vahram ve Janine Altounian, avec les contributions de K. Beledian, R. Kaës, R. Waintrater. Traduit du turc par Renan Akman, préfacé par Bella Habip, psychanalyste. ARAS YAYINCILIK, İstanbul, 2015

L'effacement des lieux, Autobiographie d'une analysante, héritière de survivants et traductrice de Freud, à paraître aux PUF.

Ö.Türesay est historien de la fin de l'Empire ottoman, maître de conférences à l'Ecole pratique des hautes études (EPHE) après avoir enseigné à l'Université Galatasaray d'Istanbul. Il a soutenu sa thèse en 2008 à l'INALCO sur Ebüzziya Tevfik (*Être intellectuel à la fin de l'Empire ottoman : Ebüzziya Tevfik (1849-1913) et son temps*), intellectuel ottoman « hors du commun ». Il vient de publier aux éditions Atlande, *Le Moyen-Orient, 1839-1876*. Tout en continuant ses recherches sur l'histoire intellectuelle et politique de la fin de l'Empire et en animant un séminaire à l'EPHE sur le journal officiel ottoman dans les années 1830, il travaille aussi en parallèle sur le spiritisme ottoman, dans un projet global sur les mouvements religieux dans la Turquie contemporaine, piloté par Alexandre Toumarkine.